

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2023.03.012

语言景观融入汉英翻译教学研究

文月娥¹, 贺桂华², 吴莉¹

(1.湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201;2.怀化学院 外国语学院,湖南 怀化 418008)

摘要:语言景观是一种重要的教育教学资源,可以有效服务于翻译教学。语言景观具有多模态性、文化性及灵活适用性,是汉英翻译策略及方法教学、课程思政教学及学生自主翻译学习的重要素材,不仅在课堂内外具有积极影响,如活跃课堂气氛、提升教学效果、增强学生课外翻译学习意识等,还能助力学生开展语言景观翻译调查研究,培养学生的翻译研究能力。

关键词:语言景观;教学资源;汉英翻译教学;多模态性

中图分类号:G642;H059

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2023)03-0073-06

1 引言

语言景观是指“出现在公共路牌、广告牌、街名、地名、商铺招牌以及政府楼宇的公共标牌之上的语言”^[1]。作为新兴研究领域,语言景观受到了社会语言学、应用语言学、符号学、心理学等多个学科的广泛关注。目前,大多数研究聚焦理论的引介以及城市与景区语言景观的调查研究,考察语言景观中的多语现象、话语权势、文化变迁以及翻译错误等^[2-8]。随着语言景观研究的深入,部分研究者开始将语言景观与教育教学关联起来,探讨语言景观在教育教学中的应用与影响。在国外,Cenoz 和 Gorter 最先提出语言景观教育资源化,认为语言景观是教育者有力的教育资源和学习者重要的输入来源^[9]。Shohamy 和 Waksman 也指出语言景观应被纳入语言教育场景,是有力的教育工具^[10]。而国内最早研究语言景观教育资源化的是尚国文。他撰文《语言景观与语言教学:从资源到工具》(2017),认为将语言景观作为教学资源纳入课堂教学有助于学习者的

二语习得^[11]。此外,研究者孔悠静等将语言景观应用于英语及对外汉语的教学中^[12]。

语言景观研究已经延伸至教育教学,成为新的跨学科研究领域。语言景观是一种很有价值的语言资源,可以为语言教育服务。但截至目前,鲜有从教育教学视角切入,探讨语言景观作为英语教学资源的特点及其在教学中的应用,也缺乏以语言景观与翻译教学为主题的专门研究。基于此,本文尝试探讨如下问题:语言景观作为翻译教学资源具有哪些优势和特点?在翻译教学中应如何加以利用?会产生怎样的教学效果?本文着力探讨语言景观的特点及其在汉英翻译课程教学中的应用,以期为语言景观研究及翻译教学研究提供新的参考与借鉴。

2 语言景观作为翻译教学资源的特点

汉英翻译课程是高校本科英语类专业的核心必修课程。该课程主要教学内容为汉英翻译的理论、方法与技巧,融人文价值与思政功能于一体,

收稿日期:2022-03-27

基金项目:湖南省语言文字应用研究专项课题(XYJ2019GB06);湖南省普通高等学校教学改革研究项目(HNJG-2021-0671;HNJG-2021-0773;HNJG-2021-0646;HNJG-2018-18660);湖南省哲学社会科学基金项目(22YBA136);湖南省语言文字应用研究专项课题(XYJ2021GB04)

作者简介:文月娥(1978—),女,湖南衡阳人,讲师,博士,主要从事翻译史与翻译教学研究。

其目标在于翻译知识的传授、翻译能力的培养和价值引领。具体而言:其知识目标是帮助学生了解英汉语言与文化的异同及中西思维方式的差异、汉英翻译的方法与技巧;其能力目标是培养学生运用翻译知识与技能分析、解决复杂问题的综合翻译能力及自主、合作、探究性学习的能力;其价值目标是帮助学生形成严谨踏实的翻译习惯、高度负责的职业操守、谦虚好学的学习理念,树立服务国家翻译与语言战略的意识和担当。一般而言,翻译教学都以教材为中心,从中选择章节与素材作为教学内容。尽管教材经过了精挑细选,但在科技、知识日新月异的今天,教材内容仍表现出一定的滞后性,教材中有些内容对学生不再具有吸引力。这就要求教师与时俱进,不再拘泥于教材,而是向教材之外寻求一些“兼顾知识性、趣味性和思想性”^[13]的翻译素材。笔者认为,当今社会公共场所的各种语言景观可以成为翻译教材内容的有益补充。这些语言景观以不同颜色、不同字体,或单语(中文)或中英双语或多语种呈现于不同材质载体、不同场所。它们不仅发挥语言信息功能,为人们提供资讯,还彰显一个地区特色的文化风貌,体现知识性、趣味性和思想性,因而可以有效服务于各种语言文化类教学,如汉英翻译教学。作为教学资源,语言景观具有多模态性、文化性及灵活适用性三大鲜明特点。

2.1 多模态性

“语言景观是以文本为媒介,通过空间、视觉、语言等多维度构建的语言生态系统。”^[14]教师将语言景观以视频、图片等形式搬入课堂,充分地展现语言景观所处的位置、承载语言景观的物质实体以及语言景观的颜色和字体等,而不再是单纯地使用黑白文本。这样鲜活生动的多模态性给课堂教学注入了生机与活力,不仅可以丰富课堂内容,还能给学生带来感官上的冲击,有利于调动学生的参与积极性。

2.2 文化性

语言是文化的载体。语言景观承载着所属地的文化,是折射当地文化的一面镜子。中国幅员辽阔,山川地貌各异,人文风俗各有不同。不同地域的语言景观展示了中国不同地域独特的地方文化特色。把不同地域的语言景观带入翻译课堂,

就是把不同地域的自然风貌、风土人情带入课堂,不仅为学生了解中国文化的丰富性与多样性提供了一个窗口,也为学生用英语翻译中国文化、用英语讲好中国故事提供了鲜活的、多样化的一手素材。这种真实教学语料在课堂中的有效运用,不仅有利于培养学生的翻译专业技能,也有利于培养学生的文化自觉与文化自信。

2.3 灵活适用性

语言景观因其功能与位置的不同而呈现出不同的文体特色与单位长度。在文体特色方面:一些场所的语言景观包含大量文学性语言,如展览馆、旅游风景区;而另一些场所,如各种科学、技术博物馆的语言景观则是科学性语言。在单位长度方面:具有提醒、呼吁功能的提示语与警示语会以短语或短句的形式出现,如“严禁下河游泳”“上行由此去”;而表信息功能的各种景点(场所)介绍则主要为句子、段落或篇章。语言景观的这些特点为汉英翻译教学提供了便利,教师可以灵活选择不同文体、不同长度的语言景观素材来辅助教学。

3 语言景观在汉英翻译教学中的运用

笔者在汉英翻译教学中因时制宜地引入语言景观,不仅将其用于词语、句子与语篇的翻译教学,也将其作为课程思政素材,还利用其丰富学生课后的自主翻译学习。

3.1 语言景观与翻译策略、方法和技巧教学

翻译策略(异化与归化)、翻译方法(直译与意译)和翻译技巧(增译、减译、词类转换、词序调整、合译、分译、正说反译、反说正译等)都是翻译课堂教学的重要内容,都需要辅以实例阐释。课堂教学中,笔者在充分利用课本译例的同时,把生活、旅行中拍摄的语言景观资源有机融入课堂。以笔者游历四川某5A级景区拍摄的交通导向、提示警示等语言景观为例,笔者在初步讲解异化/归化与直译/意译的概念之后,以图片形式向学生展示该景区的语言景观,目的与步骤如下:(1)找出语言景观中的英译问题;(2)启发学生结合理论知识进行自我翻译;(3)导入西方文化中的相关语言景观,进行有针对性的分析与讲解;(4)引导学生思考英译策略与方法;(5)启发学生推导

语言景观英译模式。教学中使用的部分语言景观如图1所示:



图1 翻译教学中使用的语言景观素材

通过课堂观察,笔者发现语言景观翻译素材具有较强的课堂吸引力。教师在课堂上呈现这些语言景观时,全体学生都表现出浓厚的兴趣,开始与周围同学就语言景观中发现的问题进行交流,并尝试为这些语言景观想出相对合理的译文。笔者在教学中适时引出“Caution: Wet Floor(小心地滑)”“No Smoking(严禁吸烟)”等语言景观,并以此引导学生思考如何运用翻译策略和翻译方法翻译此类提示语。在教师的引导下,学生通过模仿,尝试进行重新翻译(见表1),并推导出“Caution: 具体的提示场景情况”“NO+Ving / Keep away from 短语”“方位副词”等提示语翻译公式。教师通过讲解让学生领会:英文语言景观旨在警醒西方游客,因此要以英语读者为导向进行翻译,采取归化策略与意译译法。

表1 翻译教学修改后的语言景观译文

序号	语言景观(中文)	语言景观(英文)
1	小心落石 请速通行	Caution: Falling Stones!
2	为了您的安全,请勿夜行。	No Night Travelling! / No Travelling at Night!
3	严禁下河 注意安全	No Wading into the river! Keep away from the River!
4	路面不平,请您留心脚下!	Caution: Rough Road!
5	严禁摸猴、逗猴、戏猴,以免野生猴群伤人。	Keep Away from Monkeys!
6	水深3米,请勿靠近我!	Caution: Deep Water!
7	下行由此去	Downwards
8	上行由此去	Upwards

以鲜活、接地气、本土化的语言景观为翻译素材融入课堂教学,以图文并茂的形式把知识性与趣味性结合起来,不仅活跃了课堂气氛,提高了翻译教学效果,还让学生深入理解了翻译学科的重要性,并深刻认识到译者对于中国文化传播与中国形象建构的重大意义。

3.2 语言景观作为翻译课程思政素材

课程思政是当今教育研究的前沿和热点,也是教学改革的重中之重。习近平总书记于2016年在全国高校思想政治工作会议上指出,除了思想政治课程之外,“其他各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应”。之后,课程思政逐渐成为课程教学改革研究的重点。2020年6月1

日,教育部正式印发《高等学校课程思政建设指导纲要》,这标志着我国课程思政进入了在所有高校所有学科专业全面推进的新阶段。如何在课程教学中有机融入思想政治教育成为各学科一线教师亟需思考的问题。

翻译课程具备天然的思政优势,而相关场所的语言景观也具备天然的思政功能。因此,让学生留意公共空间展示的语言景观具有多层次的意涵^[10]。作为教育实施者的教师更应重视语言景观的多层次意义:语言景观不仅是汉英翻译教学的重要翻译素材,也是弥足珍贵的思政素材。我们在教学中可以与时俱进,适时引入相关素材开展课程思政。例如,2021年5月举国哀悼袁隆平先生之际,笔者在汉英翻译课堂引入长沙市隆平

水稻博物馆的语言景观,旨在教授翻译知识的同时引导学生深入了解这位伟大的科学家,学习其伟大情怀与科学精神。课堂所用的隆平水稻博物馆分馆语言景观的前言部分如图2所示。

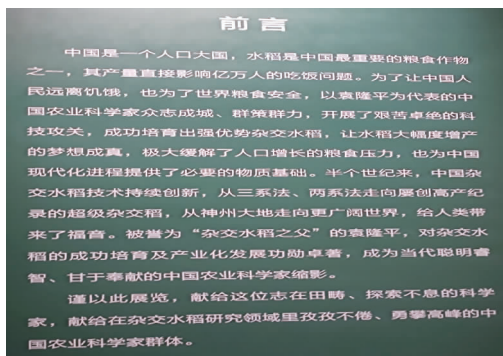


图2 隆平水稻博物馆分馆的语言景观

该素材从背景、目的、态度、成就与影响等方面对袁隆平杂交水稻培育进行了全景式概括。以该素材为教学内容,笔者将四字成语、词语的讲解和长难句的翻译与“科学家的情怀与科学精神”“中国农业科学文化自豪感”等的价值引领结合起来,具体流程如下:(1)发放素材。鼓励学生查阅相关资料,深入了解袁隆平以及中国水稻的培育历程。(2)翻译。提醒学生注意长句的拆分和四字词语的翻译。(3)课堂讲解。讲解四字成语、词语以及长难句的翻译,分析学生的翻译分享(有声思维过程),深化知识点学习。(4)译后反思与感想。

在课堂教学中,笔者首先教授四字成语/词语的翻译方法(直译、意译、直译加注、意译加注等),并强调翻译成语内涵的重要性,然后以译例分析长句如何按意群进行分句、断句与合句。在教师讲解知识点后,课堂切入语言景观素材翻译分享与分析阶段。在分享过程中,学生不仅分享自己的翻译成果,也分享如何遣词造句来表达袁隆平对水稻研究的执着和集体的团结合作精神等内容。从课堂教学观察以及译后反思与感想来看,学生不仅掌握了四字词语、成语和长难句的译介方法,也被“众志成城、群策群力”“甘于奉献”“志在田畴、探索不息”“孜孜不倦、勇攀高峰”等词汇所深深感染。从译后反思来看,学生不仅反思翻译的方法,也反思他们从素材翻译中得到的思想上的教育,如学生纷纷表示“感受到了水稻

研究的重要性”,“认识到了袁隆平水稻研究的世界使命感与世界意义”,觉得“袁隆平太伟大了”,为“拥有袁隆平这样的伟大科学家而自豪”,同时,“为袁隆平的逝世而深切哀悼”,表示“以后要好好珍惜粮食”。教学与翻译分享结束后,学生集思广益,得出如下译文。

Prelude

In the populous country of China, rice is one of the most important food crops, whose output lays direct impacts on the feeding of the Chinese people. For the feeding of the Chinese people and the global food security, the Chinese agricultural scientists, headed by Yuan Longping, have united to cultivate successfully hybrid rice with superiority through arduous scientific researches. The increase in rice production brings great alleviation to China's food pressure brought by the population growth, and provides the necessary material foundation for its modernization. Over the past 50 years, our China's hybrid rice has experienced continuous technique innovations, from trilinear, bilinear to the super hybrid rice with unprecedented high-yield. Nowadays, it goes beyond the land of China, bringing welfare to the people all over the world.

Known as “the father of hybrid rice”, Yuan Longping has made great achievements in rice cultivation and industrialization. He is a miniature of China's intelligent and devoted agricultural scientists.

This exhibition is dedicated to Yuan Longping for his unceasing exploration of hybrid rice, as well as to the group of Chinese agricultural scientists who have been working tirelessly and bravely in the field of hybrid rice research.

对该素材的翻译、分享与讲解,都是无声的课程思政过程。在该学习过程中,学生对袁隆平在水稻研究方面的付出、情怀、贡献与影响都有了更为深入的了解,也被其深深感动。这就很好地发挥了语言景观的思政功能。

在平常的汉英翻译教学中,笔者常将在韶山、长沙等周边城市红色纪念馆及博物馆拍摄的语言景观引入课堂,作为翻译技巧讲解的素材或翻译

练习的素材。在学习这些接地气又具有时代色彩的语言景观翻译素材过程中,学生理解了如何用英语译介中国文化、传播中国声音,同时,也深受这些素材潜移默化的思想影响。

3.3 语言景观作为课后自主翻译学习素材

在翻译教学中,教师可以充分调动学生的主观能动性,鼓励学生留意并拍摄身边的语言景观,共建语言景观翻译资源库。生活中,语言景观随处可见,如风景游览区、博物馆、街道、商场、医院、校园以及各种事务机构都有提示语、公示语或相关介绍,其中,大部分语言景观标注中英双语。这些语言景观为学生提供了客观、真实的翻译语料。因此,在将语言景观引入课堂教学后,笔者鼓励学生拍摄各种类别的语言景观并共享到课程QQ群,作为大家自主学习的翻译素材。然后,学生在QQ群展开讨论,分享译文。通过这样的方式,学生翻译学习的时间与空间都得到了延伸,翻译学习气氛也更加浓烈。

4 语言景观对汉英翻译教学的影响

将作为教学资源与工具的语言景观运用于汉英翻译课堂,对翻译课堂教学、课外翻译学习以及学生翻译研究能力的培养都具有一定的影响。

4.1 活跃课堂气氛,提升翻译教学效果

笔者在教学中发现,相较于传统以教材内容为中心的课堂,以现实语言景观为翻译教学资源的课堂上学生的参与热情更高,课堂气氛更活跃。究其原因,主要有:其一,语言景观素材不再是单一的文字模态,而是图文并茂,具有较强的感官吸引力;其二,有些语言景观所在的场所学生可能未曾涉足,因而对学生来说具有新鲜感;其三,语言景观表现出不同地域的文化、风俗与特色,可以增长学生的见闻。因此,语言景观与文化翻译教学的紧密结合,使教学不再是枯燥的理论技巧讲解,而是兼具趣味性、文化性与知识性,更能激发学生的兴趣,吸引更多的学生参与课堂,既活跃了课堂气氛,也提升了教学效果。

4.2 增强学生课外翻译学习意识

学生深受课堂语言景观翻译教学影响,进而开始关注身边语言景观的翻译问题。例如,将语言景观引入翻译课堂后,有些学生在旅游时会将

有趣的语言景观分享到朋友圈,也会发至课程QQ群供大家开展翻译学习与讨论。通过这样的课外学习,学生增强了语言意识与翻译意识,拓宽了翻译学习资源。同时,他们在思考语言景观英译的过程中不仅提升了自身翻译能力,也增强了对中国文化的理解。此外,笔者鼓励学生与相关部门联系,助力语言景观英译规范,为本土文化建设与外译作出贡献。

4.3 助力学生开展语言景观翻译调查研究,培养学生翻译科研能力

有研究指出,开展以学生为主导的语言景观研究项目,能有效提高学生的二语学习兴趣^[15]。而笔者认为,以语言景观教学为契机,可以启发学生自行开展语言景观翻译研究,从而培养学生的翻译研究能力。在笔者所教班级中,确有学生受到语言景观翻译教学的影响,以长沙市国家级5A级景区橘子洲头、岳麓山以及周边的休闲、主题公园等为调查对象进行语言景观的实地考察、拍摄,分析其中的翻译问题,并成功立项了不同级别的SRIP项目和大学生创新创业项目,获得了校级“挑战杯”大学生课外学术科技作品竞赛的奖项。语言景观翻译教学启发学生自主进行翻译研究,并在研究中培养学生发现问题、分析问题与解决问题的能力。

5 结语

综上,将作为教学资源与教学工具的语言景观引入翻译课堂教学具有可行性和重要性。作为教学资源,现实的语言景观不仅具有文化性,更具有多模态性,贴近学生的时代与生活,激发了学生的学习兴趣与热情;作为教学工具,它有利于培养学生的翻译意识、翻译能力和翻译研究能力等。因此,从事翻译教学的教师不仅可以自己关注不同公共场所语言景观存在的翻译问题,为翻译教学积累教学素材与教学资源,也可以发动、鼓励学生参与语言景观的学习、调查与研究,增加其翻译学习机会,提高其翻译能力,增强其研究意识,进一步推进语言景观在高校翻译课程及其他语言课程中的运用。

参考文献:

- [1] LANDRY R, BOURHIS R Y. Linguistic Landscape and

- Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study[J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1997(1):23-49.
- [2] 尚国文,赵守辉.语言景观研究的视角、理论与方法[J].*外语教学与研究*,2014(2):81-89.
- [3] 尚国文,赵守辉.语言景观研究的分析维度与理论建构[J].*外国语*,2014(6):214-223.
- [4] 邱莹.上饶市语言景观调查研究[J].*语言文字应用*, 2016(3):40-49.
- [5] 张媛媛.从言语社区理论看语言景观的分类标准[J].*语言战略研究*,2017(2):43-49.
- [6] 苏杰.上海私人标牌中的语言权势与文化权势[J].*语言战略研究*,2017(2):27-34.
- [7] 李丽生,夏娜.少数民族地区城市语言景观中的语言使用状况——以丽江市古城区为例[J].*语言战略研究*,2017(2):35-42.
- [8] 李永斌.西藏文化的多元变迁研究——基于拉萨市语言景观的历时调查[J].*西藏大学学报(社会科学版)*,2020(3):61-69.
- [9] CENOZ J, GORTER D. The Linguistic Landscape as an Additional Source of Input in Second Language Acquisition[J]. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 2008(3):267-287.
- [10] SHOHAMY E, WAKSMAN S. Linguistic Landscape as an Ecological Arena: Modalities, Meanings, Negotiations, Education[A]// SHOHAMY E, WAKSMAN S. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* [C]. New York: Routledge, 2009:313-331.
- [11] 尚国文.语言景观与语言教学:从资源到工具[J].*语言战略研究*,2017(2):11-19.
- [12] 孔悠静.汉语国际教育背景下合肥市语言景观研究[D].合肥:安徽大学,2018.
- [13] 英语专业教学指导分委员会.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南[M].北京:外语教学与研究出版社,2020.
- [14] THURLOW C. Semiotic Landscapes: Language, Image, Space[J]. *Language in Society*, 2010(1): 130-133.
- [15] SAYER P. Using the Linguistic Landscape as a Pedagogical Resource [J]. *ELT Journal*, 2010(2): 143-152.

Study on the Application of Linguistic Landscape to Chinese-English Translation Teaching

WEN Yue'e¹, HE Guihua², WU Li¹

(1. School of Foreign Languages, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China;

2. School of Foreign Languages, Huaihua University, Huaihua 418008, China;)

Abstract: Linguistic landscape, as an important pedagogical resource, can serve Chinese-English translation teaching. As a pedagogical resource for the translation course, linguistic landscape has the following features: multi-modality, embodiment of regional culture and flexibility in application, and is good material for the teaching of translation strategy and method, curriculum ideology and politics as well as students' autonomous translation learning. The application of linguistic landscape in C-E translation teaching contributes to students' active participation in classroom activities, their consciousness of extracurricular translation learning and their abilities in conducting translation-related research.

Key words: linguistic landscape; pedagogical resource; Chinese-English translation teaching; multi-modality

(责任校对 龙四清)